

Yeshe Tsogyal's Prayer to Guru Rinpoche as He Left Tibet

༄༅ མཁོ་གུ་རུ་ སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་དཔྱུང་གནས་ལྷོ་ལྷོ་སྤོང་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་
ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།

Namo Guru. When the master Padmasambhava was leaving for the land of Rakshas at the summit of Mang Yul pass, Yeshe Tsogyal, having done many prostrations and circumambulations, bowed down to his feet and prayed thus:

མ་རྡ་གུ་རུའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
MA HA GU RÜI JIN LAB KYIY **DAK KYANG TS'E RAP T'HAM CHE DU**
By the blessing of the Maha Guru, through all of my lifetimes

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་མ་འབྲལ་མེད་བསྐྱེན་པར་ཤོག།
ZHING KHAM DAK PAI P'HO DRANG DU **LA MA DRAL MË TEN PAR SHOK**
in the palace of the pure land, may I become inseparable with the Lama.

མོས་གུས་སྤྲོམ་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
MÖ GÜ TEM KYANG MË PA YI **NYEY PAI ZHAP TOK DRUP PA DANG**
By my stable faith, may I please him with perfect service.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་གྱི་བརྩུང་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
GONG PA ZAP MO T'HUK KYI CHÜ **JIN LAP DÜ TSHI LUNG T'HOP SHOK**
May I be able to receive his blessing and the nectar of his instructions, the essence of his profound realization.

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
KU SUNG T'HUK KYI JIN LAP KYIY **LÜ NGAK YÏ SUM MIN PA DANG**
By the blessing of his Three Kayas, may my body, speech, and mind ripen.

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལེ་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
ZAP MÖI KYË DZOG NAM NYIY LA **WANG T'HOP DRUP PA JË PAR SHOK**
May I be able to excel in the profound practices of Kye Rim and Dzok Rim.

ལོག་རྟོག་བདུད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་མཁོ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་སྐྱེས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པེ།
LOK TOK DÜ KYI TS'OG NAM DANG **NE DÖN BAR CHHE ZHI WA DANG**
May the wrong thoughts of Mara's power, disease, and obstacles caused by spirits be pacified.

འཁོར་དང་འོངས་སྐྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

KHOR DANG LONG CHÖ GYAY PA YIY

May my wealth and retinues increase and all my wishes be fulfilled.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAM PA YÏ ZHIN DRUP PAR SHOK

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

DUR T'HRÖ RI T'HRÖ GANG T'HRÖ SOK

In cemeteries, high in the snow mountains and other secluded places, in prosperous and favorable places

ཐུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

P'HÜN SUM TS'OG PAI NAY NYÏ DU

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལ།

TING DZIN ZAP MÖI GONG CHÜ LA

may I be able to constantly practice the nectar of Buddha Mind, profound samadhi.

རྟག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

TAK TU DRUP PA JË PAR SHOK

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

DRUP PA JAY PAI DRAY BU YIY

By the results of practicing may I be able to accomplish the four supreme activities.

སྦྱོར་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

T'HRIN LAY NAM ZHI DRUP PA DANG

ལྷ་སྦྱིན་བླ་དུ་འཁོལ་ནས་ཀྱང་།

LHA SIN DREN DU KHOL NAY KYANG

May all the guardians come under my control and thus enable me to guard the Buddha's teaching.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

SANG GYAY TEN PA SUNG WAR SHOK

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས།

TÖN PAY SUNG PAI DAM CHHÖ NAM

May the meaning of the Buddha's teachings arise spontaneously within my mind.

ཚོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

TSÖL MË GYÜ LA CHHAR WAR SHOK

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

KHYEN PA CHHOK LA NGA NYEY NAY

May I possess the supreme knowledge and thus be able to attain the highest realization.

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

TOK PA CHHOK DANG DEN PAR SHOK

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

JANG CHHUB SEM KYI TEN DREL GYIY

Through the interdependence of Bodhicitta, may all beings, without exception, be magnetized,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱས་ནས།

KYE DRO MA LÜ WANG DÜ NAY

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འོ་སྲུང་མཐུས་མེད་།

T'HOK MĚ YĪ ZHIN NOR BÜI T'HÜ

and by the power of wish-fulfilling, unobstructed Bodhicitta may all the connections I make be purposeful.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

DREL TS'E DÖN DANG DEN PAR SHOK

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས་མེད་།

SANG GYAY TEN PA DAR WAI T'HÜ

May the Buddha's teaching increase and may its followers flourish in the teaching.

བརྒྱད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

GYÜ DZIN CHHÖ TÖN GYAY PA DANG

འགྲོ་གྲུབ་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

DRO KÜN DE LA KHÖ NAY KYANG

May all beings achieve happiness and may all the Buddha realms be perfect.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

ZHING KHAM T'HAM CHE DAK PAR SHOK

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་མེད་།

DAK GI LÜ NGAK YĪ SUM GYIY

Through my body, speech, and mind, according to the needs of the beings to be tamed,

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སློ་ལུལ་དུ་།

DÜL JA SO SÖI LO YÜL DU

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ་།

GANG LA GANG DÜL TRÜL PAI KU

may there appear measureless Nirmanakaya forms in whatever way is beneficial to them.

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

PAK TU MĚ PAR JUNG WAR SHOK

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱང་།

DOR NA KHOR DAY MA LÜ KÜN

In short, may all of samsara and nirvana become inseparable with the Guru.

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GU RU NYĪ DANG YER MĚ CHING

སྐྱུ་གསུམ་འདྲ་འབྲེལ་མེད་པ་ཡི་།

KU SUM DU DRAL MĚ PA YI

May I immediately attain Buddhahood, the state of the Three Kayas indistinguishable.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

NAM KHYEN SANG GYAY NYUR T'HOP SHOK

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEM CHEN SÖL WA DEP PAR SHOK

May beings pray to me. May the Guru bless me.

སློལ་སྤྱོད་གྱིས་སློབས་པར་ཤོག།

LA MAY JIN GYIY LOP PAR SHOK

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟོན་པར་ཤོག།

YI DAM NGÖ DRUP TER WAR SHOK

May the Yidam grant me siddhi. May the Dakinis give me prophecy.

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KHAN DRÖ LUNG TEN JĚ PAR SHOK

ཚོས་སྐྱོད་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།

CHHÖ KYONG BAR CHHE SAL WAR SHOK
May the Dharma Protectors remove my obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY PAR SHOK
SEM CHEN T'HAM CHE DE ZHING KYI PAR SHOK
May the Buddha's teaching ever increase. May all beings be happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག། རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

NYIN DANG TS'EN DU CHHÖ LA CHÖ PAR SHOK
RANG ZHEN DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUP PAR SHOK
May I practice Dharma day and night. May I spontaneously fulfill the two aims (of self and others).

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོ་བ་འདིས། འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱགས་ནས།

RANG ZHIN DAK PAI GE WA DIY **KHOR WA NGEN SONG DONG TRUK NAY**
By this perfect virtue may I be able to root out suffering from samsara.

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། ལྷམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

SĪ TS'OR LAR YANG MI NAY SHING **CHHAM CHIK KU SUM NGÖN GYUR SHOK**
May I never fall into the samsaric ocean again. May I be able to reveal the Three Kayas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཚེན་མཛོད། ལྷ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

GYAL WA KÜN GYI SANG CHHEN DZÖ **LA MË CHHOK GI TEN PA DI**
The great secret treasury of all Buddhas, the supreme teaching of Vajrayana –

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

JI TAR KHA LA NYI SHAR ZHIN **GYAL KHAM YONG LA DAR GYAY SHOK**
like the sun rising in the sky, may it spread everywhere!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྲང་བསྐྱེད་ནས།

DAK GI GE WAI TSA WA DI DANG GE WAI TSA WA ZHEN DAK KYANG KYË NAY
Through this and other virtuous deeds which I will accumulate,

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མའི་སྤྱལ་ས་དགོངས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**PAL DEN LA MAI T'HUK GONG YONG SU DZOG PAI YÖN TEN DANG DEN PAR
GYUR CHIK**

may the qualities and causes which fulfill the wishes of the spiritual teachers arise.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

**SANG GYAY KYI TEN PA RIN PO CHHE DAR ZHING GYAY PAR JĚ PAI KYEY BU
TOP DEN DU GYUR CHIK**

May I have the strength to develop and spread the precious teaching of the Buddha.

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

**KHYEN PA DANG TSE WA NÜ PA SUM T'HAR CHHIN NAY DZOG PAI SANG GYAY
SU GYUR CHIK**

May my knowledge, compassion, and ability reach the ultimate state, and may I become a Buddha.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་

ལས་བསྐྱེད་ཏེ་མྱུར་དུ་མངོན་པར་ཚོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

**DRO WA RIK DRUK NA NAY PAI SEM CHEN T'HAM CHE KHOR WA DUK NGAL GYI
GYA TS'O CHHEN PO LAY DRAL TE NYUR DU NGÖN PAR DZOG PAR SANG GYAY
PAR GYUR CHIK**

May I be able to carry all the beings who are suffering in the six realms across the ocean of samsara, and may they attain Buddhahood immediately!

བདག་འདྲ་པན་གླིང་པས་སྟོ་བྲག་སྐོན་མངོའི་བྲག་སེའི་གདོང་བ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

I, Pema Lingpa, found this prayer from the Lion-Faced Rock of Lho-Drak Mendo.

Translated by Bhakha Tulku Pema Tenzin at Kunsang Palyül Chöling, Poolesville, Maryland in February 1990.